

Махмудова Светлана Мусаевна

**О ФИЛОСОФСКОЙ ОСНОВЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУТУЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена фразеологии рутульского языка, не подвергавшейся до сих пор специальному исследованию. Фразеология данного языка обнаруживает оригинальную систему миропонимания: соматические фразеологизмы демонстрируют особое языковое мышление, соотносящее чувства, мысли, желания, отношения с миром и обществом с определенными частями человеческого тела - вместилищами, средоточием абстрактных понятий.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/43.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 154-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. Карасик В. И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
12. Кравченко А. В. От языкового мифа к биологической реальности М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2013. 388 с.
13. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М.: РОССПЭН, 2004. 653 с.
14. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. 304 с.
15. Леонтьева К. И. Гендерные характеристики переводчика и их интерпретирующая роль в теории и практике художественного перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1 (42). С. 55-62.
16. Мельникова О. А. Интердискурсивность как коммуникативный феномен (на материале поздних альбомов Pink Floyd): автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2004. 15 с.
17. Миловидов В. А. Назад в будущее: Ч. С. Пирс и семиотические основания теории литературно-художественного дискурса // Знак и символ. Znak I symbol: сб. науч. тр. Lodz: Universitet Lodzki; Тверь: ТвГУ, 2010. С. 6-16.
18. Миловидов В. А. Проблема минимальной единицы перевода в контексте теории дискурса // Вестник ТвГУ. Сер. Филология. 2011. № 2. С. 99-105.
19. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
20. Мохамед Н. В. Психолингвистическое исследование процессов понимания текста: дисс. ... д. филол. н. Тверь, 2000. 346 с.
21. Толстой Л. Н. Что есть искусство? // Толстой Л. Н. Литература, искусство. М.: Современник, 1978. С. 30-152.
22. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Либроком, 2009. 248 с.
23. Чернявская В. Е. Фантомы и синдромы дискурсивной парадигмы // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 1. С. 54-61.
24. Эко У. Сказать почти то же самое. СПб.: Симпозиум, 2006. 574 с.
25. Frawley W. Prolegomenon to a Theory of Translation // The Translation Studies Reader / L. Venuti (ed.). London: Routledge, 2003. P. 250-263.
26. Harris V. Bi-text: A New Concept in Translation Theory // Language: Monthly and International Journal of Translation. 1988. Vol. 54. P. 8-10.
27. Laviosa S. Universals // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker (ed.). 2<sup>nd</sup> ed. London: Routledge, 2011. P. 306-313.

#### THE DISCURSIVE APPROACH AS THE VARIANT OF REALIZATION OF THE ANTHROPOCENTRIC AGENDA IN THE LITERARY TRANSLATION THEORY

**Leont'eva Kseniya Ivanovna**, Ph. D. in Philology  
Tambov State University named after G. R. Derzhavin  
ksenja\_leontieva@mail.ru

The integrative discursive approach (semiotics of translation) is grounded as the possible variant of realization of the anthropocentrism agenda in the translation theory. The author describes translation as the system of activities, the dynamic cognitive-communicative interaction of the individuals' consciousness (images of the world), the modeling of which is possible within the framework of the construction of translation interdiscourse. The discursive approach legalizes the subjectivity, meaning deviation, inferentiality, innovativeness and adaptation as cognitive universals of translation.

*Key words and phrases:* anthropocentrism; semiotics of translation; translation interdiscourse; subjectivity; image of the world; interpretation; discursive environment.

УДК 8; 80:811.351.33

*Статья посвящена фразеологии рутульского языка, не подвергавшейся до сих пор специальному исследованию. Фразеология данного языка обнаруживает оригинальную систему миропонимания: соматические фразеологизмы демонстрируют особое языковое мышление, соотносящее чувства, мысли, желания, отношения с миром и обществом с определенными частями человеческого тела – вместилищами, средоточием абстрактных понятий.*

*Ключевые слова и фразы:* рутульский язык; фразеология; соматические фразеологизмы; отражение образного миропонимания во фразеологии; абстрактное значение соматических фразеологизмов.

**Махмудова Светлана Мусаевна**, д. филол. н.  
Дагестанский государственный университет  
Rutulsveta@mail.ru

#### О ФИЛОСОФСКОЙ ОСНОВЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУТУЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология – это наиболее образный, непереводаемый, отражающий специфику народного мышления и менталитета пласт лексической системы языка, складывающийся веками и позволяющий высвечивать те грани языкового материала, которые, как яркие блёстки, проливают свет на особенности мышления того или иного народа, создавшего эти лексические бриллианты, количество которых в языке пропорционально уровню духовного развития народа.

Фразеологизмы не имеют автора – они создаются народом в течение всей жизни этого народа, они воспроизводятся, то есть употребляются в речи в готовом виде. Фразеологизмы как готовые куски предложения берутся из языка и вставляются в предложение как украшение речи, подобно тому, как драгоценные камни вставляются в оправу.

Известный теоретик фразеологии В. Н. Телия пишет: «В языкознании, культурологии и философии языка общепризнанным является мнение о том, что фразеологический состав (устойчивые несколькословные сочетания, воспроизводимые в речи как “готовые” ее заготовки) является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов “языка” культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с этим “языком”» [1, с. 9].

Рутульский язык является одним из древнейших языков, в связи с чем в нем наблюдается отточенная тысячелетиями фразеологичность почти каждого образа, чувства, мысли. Фразеологизмы, если подойти к ним с философской точки зрения, – это жизненные рамки, в которые помещено поведение человека. Старшее поколение народа во фразеологии сохранило духовное наставление новому, младшему поколению, это кодекс законов, с которыми новое поколение должно считаться, им оно вынуждено следовать. Образность, меткость, точность, красота, остроумие, заключенные во фразеологизмах и фразеологических выражениях любого народа, вызывают настоящий эстетический восторг этими вековыми творениями коллективного ума.

Особый пласт фразеологии составляют соматические фразеологизмы, в которых части тела человека ассоциируются с определенными поведенческими стереотипами. Соматические фразеологизмы связывают разные части тела с различными свойствами и чувствами.

Соматические фразеологизмы с компонентом *миз* «язык» демонстрируют, что язык как орган речи ассоциируется в мышлении с речью, разговорами, общением с собеседником, то есть во фразеологии **язык – это средство связи**. Сравните:

*Идды мизыхъван гьухъус* – «уговаривать, убеждая, по-хорошему» (букв. *Сладким языком сказать*).

*Миз вахас* – «еле согласиться, вырвать у кого-нибудь обещание, слово» (букв. *Язык разбился*).

*Мизире йикIиде вылцIара, йикIире мизиде (гергыри) / йикIире мизиде вылцIара, мизире йикIиде вылцIара (гергыри)* – «не в силах рассказать, не имея возможности рассказать и облегчить душу» (букв. *Язык сердцу отдавая, сердце языку передавая*).

*Миз выс* – «подхалимничать, подлизываться» (букв. *Облизывать*).

*Миз джиля хъIыджьыхъIаIс* – «голодать, не иметь возможностей, бедствовать» (букв. *Язык по земле волочь*).

Соматические фразеологизмы с компонентом *хъесым* «лицо» в рутульском языке связывают данную часть тела с философским понятием совести, достоинства, благородства. То есть **лицо – это синоним совести, достоинства, чести человека**. Сравните:

*Хъесым выс* – «быть благосклонным, входить в контакт с кем-либо» (букв. *Дать лицо*).

*Хъесым хакъас* – «уважать, держаться близко, не позволять себе обидеть» (букв. *Держать лицо*).

*Хъесым сидгъас* – «подлизываться, угождать, оправдывать даже нехорошие поступки в угоду» (букв. *Лицо помыть*).

*Хъесыма лузас* – «противостоять старшему, не слушаться старшего» (букв. *Встать в лицо*).

*Хъесыма ыхъыIахIыс* – «упрекнуть, напомнить ранее сделанное доброе дело» (букв. *Воткнуть в лицо*).

Соматические фразеологизмы с компонентом *йикI* «сердце» – очень развитый пласт в рутульской фразеологии. Данный орган тела мыслится языком как вместилище разнообразных чувств человека: **сердце – это решимость/нерешительность, любовь/ненависть, желание/нежелание, тоска/радость, покой/беспокойство** и т.д.

*КъIунды йикIид йикис* – «сомневаться, не решаться на какое-либо дело, продумывая возможные последствия» (букв. *Стать с двумя сердцами*).

*ЙикIбыр аъас* – «поддерживать в трудную минуту словами утешения» (букв. *Сердца делать*).

*ЙикIыы хыл лихъис* – «успокоиться, радоваться, что другому плохо, чего и желал раньше» (букв. *На сердце руку положить*).

*ЙикI лиидхъус* – «расстроиться и рыдать, не в силах остановиться» (букв. *Сердце сорвалось*).

*ЙикI галаIчIус* – «испытать ненадолго успокоение, забыться» (букв. *Сердце развезать*).

*ЙикIыыла мыIхъ гьудкъуд кал йикис* – «передохнуть после душевной боли, найти успокоение после тяжелого ожидания плохих известий» (букв. *Будто с сердца ржавчина провалилась*).

*ЙикIихъде къаIр гивес* – «успокоить, облегчить переживания» (букв. *Проветрить сердце*).

*ЙикIе къел ывъас* – «заставить переживать, вогнать в тоску, заставить предчувствовать поражение» (букв. *В сердце соль всыпать*).

Соматические фразеологизмы с компонентом *ул* «глаз» в рутульском языке выражают семантику **хорошего и плохого отношения с окружающим миром, восприятия внешнего мира и отношения к нему, органа восприятия и построения своего мира**.

*Улабаа цIай рапас* – «вдруг рассердиться так, что не мочь совладать с собой» (букв. *В глазах огонь сверкнул*).

*Уля сирхъус* – «потерять авторитет, уважение окружающих» (букв. *Выпасть из глаз*).

*Ул гиибхъус* – «больше не ждать исполнения уже исполнившийся мечты» (букв. *Глаз упал*).

*Ул йывхыс* – «быстро наведать и уйти, немножечко побыть с кем-либо больным или пожилым» (букв. *Глаз бросить*).

*Уле а1ч1ус* – «нравиться, иметь авторитет» (букв. *Зайти в глаза*).

*Ул гивхыс* – «ждать, ожидать долго» (букв. *Глаз подложить*).

*Улабаады гьаъас* – «разочаровать, не оправдать ожиданий» (букв. *Сделать из глаз*).

*Улабыр йит1е гьаъас* – «ловко обмануть» (букв. *Связать глаза*).

Фразеологические единицы с компонентом *кьул* «голова» в рутульском языке демонстрируют, что голова воспринимается как **ответственность перед внешним миром, обязанности, а также самоуважение**.

*Кьул кьа1р1а эгьеп1ес* – «жить по мере скромных возможностей» (букв. *Голову через щель вытаскивать*).

*Кьул гивхыс* – «взяться за что-либо нелегкое» (букв. *Голову подложить*).

*Кьул лаъ кез1ес* – «расшевелиться, начать что-то делать против, увидев слабость противника» (букв. *Поднять голову*).

*Кьул вуъулес* – «не щадить родителей, доставлять им одни проблемы» (букв. *Голову съесть*).

*Кьул ывырк1ас* – «спрятаться от проблем, свалить их на другого» (букв. *Голову завернуть*).

*Кьул эгьеп1ес* – «разобраться в проблеме» (букв. *Голову вытащить*).

Компонент *хыл* «рука» в рутульском языке воспринимается как **возможности человека, его планы и способность эти планы осуществлять, а также как поддержка – моральная и материальная**.

*Балыхда хыл хыхь!* – «возрадуйся, теперь можешь радоваться чьему-либо, которому ты завидовал, желал зла, несчастью, невезению» (букв. *Положи ладонь на свой лоб!*).

*Хыл ливхыс* – «пытаться присвоить чужое» (букв. *Руку поставить*).

*Хыле хьывыс* – «отомстить сразу же» (букв. *Отдать в руки*).

*Хыл джыка викис* – «не сумеет помогать материально» (букв. *Рука стала короче*).

*Хыле хакъас* – «управлять, подчинить себе» (букв. *Держать в руках*).

*Хыл луввиус* – «простить» (букв. *Снять руку*).

ФЕ с компонентом *джан* «тело, душа» в рутульском языке обнаруживает, что слово *джан* мыслится как сама **жизнь человека, какместилище его плоти**.

*Джандаа гьаъ ялав игьибхьури* – «возмутился, рассердился, разолился» (букв. *Из тела пламя вырвалось*).

*Джанды хар либхьус* – «испугаться» (букв. *На теле пупырышки появились*).

*Джанды ц1ай гьугъа гьаъас* – «наказать» (букв. *На тело посеять огонь*).

*Джандыла хыл луввиус* – «пойти на что-либо, зная, что живым можно и не вернуться, быть готовым умереть за что-либо» (букв. *С тела руку снять*).

Фразеологические единицы с компонентом *убур* «ухо» имеют общее философское значение **связи с обществом, с окружающим миром**:

*Убра к1ак1ал ивес* – «попросить о том, что должно быть выполнено позже» (букв. *В ухо камешек бросить*).

*Убра увгъус* – «слушаться советов» (букв. *В ухо впустить*).

*Убур выс* – «прислушиваться к советам, словам» (букв. *Ухо дать*).

*Ми убраа выгъыр, ти убраа гьаъ хьулвгъулс* – «не слушаться, не внимать советам» (букв. *С этого уха заходит, с другого – выходит*).

*Убраб ч1ерк1уй* – «беспорядочный захват» (букв. *Ушей чесание*).

Фразеологизмы с компонентом *хьехь* «нос» имеют семантику **расплаты и несоразмерной гордости, самомнения**.

*Хьехьмаа хьуъ хьум игьидхьус* – «разозлиться до потери контроля над собой» (букв. *Из носа дым повалил*).

*Хьехьмаа хьыгас* – «сделать вначале доброе дело, оказать услугу, а потом заставить за это расплачиваться» (букв. *Вернуть из носу*).

*Хьехьмыда хабыр* – «много на себя берет, слишком высоко о себе мнит» (букв. *У носа имеющееся*).

*Г1ал* «рот» в рутульских фразеологизмах представлен как **разговор, поток речи, дискурс**. Но, в отличие от фразеологизмов с компонентом «*миз*» (язык), которые имеют отвлеченное значение средства связи, ФЕ с компонентом «рот» имеют значение потока речи, иногда речи низкого стиля, больше свойственной женщине.

*Г1албыр гьусура йшкис* – «разговаривать нагло, чего раньше себе не позволял» (букв. *Рты стали острыми*).

*Г1албыр сука гьаъас* – «обругать кого-либо, кто не ждал этого» (букв. *Рты повернуть*).

*Г1алле ыгъа1с/ыджьйгъа1с* – «быть достойным/недостойным обсуждать кого-либо» (букв. *В рот поместиться / не поместиться*).

*Г1алыс рак гьаъас* – «замолчи, выбирай выражения» (букв. *Сделай дверь своему рту*).

Фразеологизмы с компонентом *бук1* «губа» имеют семантику **плотских желаний**, данная семантика усилена в языке тем, что слово, обозначающее эту часть тела, имеет два варианта: *бук1* – губа животного, *п1ыз* – губа человека. Фразеологизмы же с компонентом *п1ыз* имеют значение **высокомерности, гордости, скромности**.

*Бук1 бук1ады ихыс* – «жить очень дружно, в любви (о муже и жене)» (букв. *Губу в губу положить*).

*Бук1 бук1ады лихыс* – «молчать, хранить молчание, не разговаривать из-за каких-то причин» (букв. *Губу на губу положить*).

*Бук1 кивхыс* – «пить беспробудно» (букв. *Губы вставить во что-либо*).

*Бук1 свтес* – «пробовать все и всех без разбору» (букв. *Губы бить оземь*).

Фразеологические единицы с компонентом *ухьун* «живот» имеют в рутульском языке общую семантику **невоздержанности, неумения контролировать, вести себя**, которая подчеркнута тем, что в языке «живот»

имеет два обозначения: **ухьун** – «живот животных», **ичи** – «живот человека». В найденных нами фразеологизмах употреблен только живот животного, что подчеркивает негативное отношение к невоздержанности.

*Ухьун сивигас* – «обжираться» (букв. *Отпустить живот*).

*Ухьун сивхьис* – «Обжираться угощением в чужом доме» (букв. *Положить живот*).

*Ухьун ливкьас (лидживкьас)* – «наестся, напиться / не наестся, не напиться» (букв. *Живот дойти / не дойти*).

Фразеологизмы с компонентом **кач** «рог» имеют семантику **борьбы за власть, противостояния**.

*Качылма тIуь ыхъIджьыхъаIс* – «не подчиняться, уйти из-под контроля» (букв. *В рога веревка не залезает*).

*Кач качыла ибхьус* – «сойтись в схватке» (букв. *Рогом в роге застрял*).

*Кач йьыхъаIс* – «победить, лишит возможности бороться» (букв. *Рог оторвал*).

Фразеологизмы с компонентом **тIили** «палец» имеют общую семантику **дозволенности, возможности**.

*ТIили кивкьас (кидживкьас)* – «трогать, бить» (букв. *Пальцем дотрагиваться / не дотрагиваться*).

*ТIили тIилиек кивкьас/кидживкьас* – «работать / не работать» (букв. *Палец о палец тронуть / не тронуть*).

*ТIыб-тIили кивтес* – «трогать незамужнюю девушку, дотрагиваться» (букв. *Большой и маленький палец тронуть*).

Фразеологизмы с компонентом **гъыл** «нога» приобретают семантику **движения, труда, созидания**.

*Гъыл гъылыы лихьыр сукьус* – «демонстративно ничего не делать» (букв. *Ногу на ногу поставив сидеть*).

*Гъыл гъылыхда хъидхьус* – «работать полностью измотанным, ослабевшим, обессилеть» (букв. *Нога за ногу спотыкается*).

*Гъылыы лирхьус* – «разбогатеть, приобрести возможности» (букв. *На ногу попасть*).

*КъIваIд гъыл са шалама йикис* – «Оказаться в трудном положении» (букв. *Двумя ногами в одном чарыке оказаться*).

Фразеологизмы с компонентом **эбир** «кровь» имеют общее значение **жизни, кровного родства**.

*Эбир масак выс* – «простить за материальное возмещение убийство близкого родственника» (букв. *Продать кровь*).

*Эбир варагъас* – «отомстить, удовлетворить долго вынашиваемую месть кому-либо» (букв. *Кровь выпить, насытиться чьей-либо кровью*).

*Эбир сывхъаIс* – «оказаться кровником не по своей воле» (букв. *Кровь пасть на кого-либо*).

Фразеологизмы с компонентом **як** «мясо» имеют общее философское значение **плоти, тела**.

*Джу джуды як хъIульэс* – «не щадящий себя, жертвующий ради других собой» (букв. *Сам свое мясо/тело кушает*).

*Шурад як-наIк виъи* – «родной по крови» (букв. *Свои мясо-молоко*).

*Як йицIур, гъылябахда хъидхьус* – «устыдиться» (букв. *Мясо растопилось и упало в ноги*).

*Хылид къванаа як агъагъур, джирдже гъагъас* – «готовность пожертвовать собой, своей жизнью ради кого-то близкого» (букв. *Из ладони мясо вырезать и зажарить*).

«Плечо» – **гъуIн** – имеет семантику **энергитивизации, поддержки, опоры** друзей и родных.

*ГъIун йыхIыс* – «помочь в трудной ситуации, поддержать в трудной ситуации» (букв. *Плечо ударить*).

*ГъуIун гъуIне ана* – «плечом к плечу» (букв. *Плечо в плече имея*).

«Дыхание» – **нахъвас** – в рутульском языке имеет философское значение **ауры, жизненной силы, духовной силы**, способной воздействовать на другого человека.

*Вада ад нахъвас гъанийды йиъи* – «ты обязан ему всем» (букв. *Твое дыхание ему принадлежит*).

*Мыкълад нахъвас лийкъьыри* – «кто-то оказал плохое воздействие на то, что сейчас называют аурой, кто-то сломал ауру, жизненную силу другого человека» (букв. *Плохое дыхание дошло*).

*Нахъвас гъагъас* – «своей аурой губительно воздействовать на ауру другого человека» (букв. *Дыхание сделать*).

«Лоб» – **баIл** – в рутульской фразеологии имеет философское значение переднего края борьбы за жизнь, своеобразного **фасада самого хода жизни**. Только с этой точки зрения становится понятным, почему в Рутуле говорят «сказать, воткнув палец в лоб». «Лоб» – это передняя часть движения жизни, и когда втыкают палец в лоб, то в глубинном смысле это значит – «встать перед кем-либо, останавливая его движение вперед, останавливая ход его жизни».

*Баллы тIили ливхьыр, гийкъа гъагъас* – «сказать всю правду, заставить понять, приводя неприятные аргументы» (букв. *Объяснить, воткнув палец в лоб*).

*Балле къваб ыхъIыд кал йикис* – «получить подлый удар от того, ради кого как раз что-то делал» (букв. *Будто в лоб камнем ударили*).

*Балля хъуь йыхIыд кал йикис* – «неприятно поразиться новости, получить неприятную весть» (букв. *Будто выстрелили в лоб*).

Фразеологизмы с компонентом **хыIв** «вымя» имеют общее философское значение **желания к действию, согласия на действие, охоты/неохоты**. То есть **вымя** мыслится как вместилище желания, охоты/неохоты.

*ХыIв гивхъис* – «взяться за что-либо, взять на себя, согласиться на что-либо» (букв. *Вымя подставить*).

*ХыIвал лаIшус* – «согласиться сделать, взять на себя» (букв. *Взять в вымя*).

Фразеология рутульского языка отражает глубокое философское понимание картины мира: чувства и мысли, желания и духовная сила, энергитивизация и возможность – все имеет свое средоточие – место локализации – части тела. Так, **язык** понимается как средство связи с окружающим миром; **лицо** мыслится как средоточие

чести, достоинства, совести; **сердце** – это вместилище различных чувств: любви и ненависти, желания и нежелания, радости и печали, спокойствия и тревоги, решимости и нерешительности; **глаз** – орган восприятия и построения своей линии жизни; **голова** – это место, где появляются ответственность перед внешним миром и перед собой, обязанности перед миром, отношение к своему месту в этом мире; **рука** – это возможности человека; **тело** – вместилище плоти и плотских желаний; **ухо** обозначает внимание к внешнему миру, реакцию на обстоятельства; **нос** – средоточие гордости, самомнения; **рот** – не всегда контролируемый поток речи; **губа** – несоразмерные желания, высокомерие; **живот** – невоздержанность; **рог** – борьба за власть, противостояние; **палец** – дозволенность, возможность; **нога** – труд, созидание, движение по жизни; **кровь** олицетворяет родство, род; **мясо** – материальное тело; **плечо** – поддержка, опора, энергитивизация действий другого человека; **дыхание** – духовная сила, аура; **лоб** – передняя часть борьбы за жизнь; **вымя** – средоточие охоты и неохоты делать что-либо, желания или нежелания производить действие.

Таким образом, в рутульской фразеологии каждой части тела придается особое, философское значение, передающее то или иное отношение к жизни и отражающее оригинальную картину мира народа.

Фразеология – это своеобразная система воспитания поколений, мораль, выработанная многими поколениями, которая в каждом языке – духовном наследии того или иного народа – выражается согласно этикету, этике, философскому миропониманию народа, ее создавшего.

#### *Список литературы*

1. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

#### ON THE PHILOSOPHICAL BASIS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUTUL LANGUAGE

**Makhmudova Svetlana Musaevna**, Doctor in Philology  
*Dagestan State University*  
*Rutulsveta@mail.ru*

The article is devoted to the phraseology of the Rutul language which has not been researched yet. The phraseology of the studied language system shows the original system of world outlook: somatic phraseological units display the special linguistic thinking, correlating the feelings, thoughts, desires, and relations with the world and society with the certain parts of the human body – the receptacles, the focus of abstract notions.

*Key words and phrases:* the Rutul language; phraseology; somatic phraseological units; reflection of worldview in phraseology; abstract meaning of somatic phraseological units.

УДК 81.367

*В настоящей статье рассматриваются различного рода метафоры и национально-культурные компоненты паремиологических единиц, ориентированных на характеристику никчемного человека. Определяется роль языковых символов, являющихся культурными знаками языка, а также оценочные коннотации, свидетельствующие об особенностях менталитета носителей аварского языка. Актуальность рассматриваемой проблемы заключается в том, что аварские паремиологические единицы, выражающие данный концепт, специально не рассматривались.*

*Ключевые слова и фразы:* аварские гендерные паремиологические единицы; образ никчемного человека; лингвистический и лингвокультурологический аспекты; коды культуры; национально-культурные компоненты.

**Мисиева Луиза Ахмедовна**, к. филол. н., доцент  
*Дагестанский государственный университет*  
*luizaah\_83@mail.ru*

#### **ОБРАЗ «НИКЧЕМНОГО ЧЕЛОВЕКА» В ЗЕРКАЛЕ АВАРСКИХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА)**

Аварские паремиологические единицы, ориентированные на человека, в специальных научно-квалификационных работах и монографиях не рассматривались.

Отдельные группы паремий характеризуются в разных научных работах. Так, например, паремиологические единицы в сопоставлении с соответствующим материалом русского языка анализируются в кандидатской диссертации З. Г. Абдуразаковой [2], в диссертации Р. Н. Абдулаевой был затронут литературоведческий аспект: исследовалось идейно-тематическое и художественное своеобразие аварских пословиц, поговорок и загадок [1].